



诚信基金会

FUNDACIÓN ORIENT

COMUNICACIÓN E INTEGRACIÓN CHINA

旅西华人的融入和沟通

MEMORIA 2016

2016年活动纪要



Queridos amigos

Es un gran placer para mi ver como cada año va mejorando la situación de la comunidad china en España. Esto es debido al esfuerzo de todos. El esfuerzo de las asociaciones chinas que cada vez más colaboran y participan de las actividades organizadas por las entidades españolas. El esfuerzo de las distintas administraciones que siendo conscientes de la importancia de la comunidad china, cada vez más organizan acciones y tienen más presente a nuestra comunidad. Y como no, al esfuerzo diario de todos los ciudadanos, chinos y españoles que en su día día se esfuerzan más en conocerse y comunicarse, manteniendo así unas relaciones basadas en el respeto a las diferencias que hace a la sociedad española más multicultural, rica y moderna.

Espero que esta situación se consolide y entre todos contribuyamos a mantener la armonía social que nos ayude en nuestro crecimiento personal y en nuestra mejora como ciudadanos.

Muchas gracias a todos y ¡Feliz Año del Gallo!

亲爱的朋友们，

我很高兴看到旅西华人在西班牙的境况日益改善。这是我们所有人共同努力的成果。各个华人社团的努力，使越来越多的华人社团与西班牙机构合作并参与到他们组织的活动中；西班牙政府机构也做出了很大的努力，他们意识到华人群体的重要性，因此越来越多的活动为我们举办，并对我们越来越重视；当然少不了全体华人与西班牙民众的努力，在他们的日常生活中，努力地相互了解、沟通，以此来维持一个以“尊重不同文化为基础的”友好关系，这同时也使西班牙社会变得更加多元化、丰富和现代化。

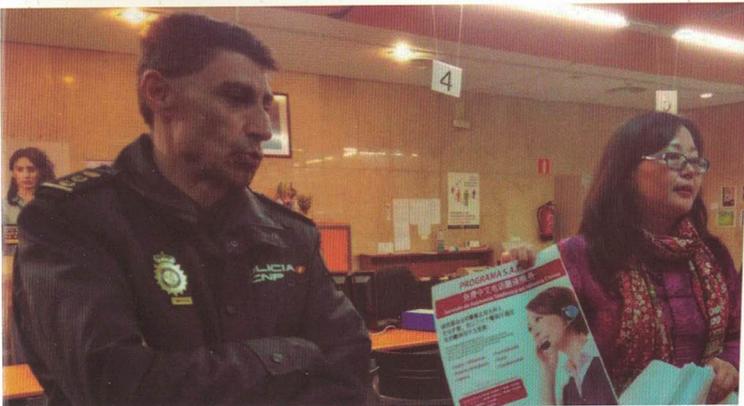
我希望这个境况能够更加巩固，我们大家一起为社会和谐做出贡献，和谐的社会才能使我们市民健康发展并完善自我。

十分感谢，祝大家鸡年大吉！

Julia Zhang / 张振荣
Presidenta / 理事长

PROGRAMA S.A.T.I.C. 项目

Servicio de Asistencia Telefónica en Idioma Chino 警察局电话中文报案服务



2017 ya es el tercer año que la Fundación Orient ofrece este servicio a la comunidad china en colaboración con el Cuerpo Nacional de Policía. Facilitando el proceso de denuncia presencial en comisaría, mejoramos la seguridad de toda la comunidad.

2017年已经是诚信基金会第三年与西班牙国家警察局合作向华人提供中文服务了，为了方便警察局的报案程序，改善社会治安。

PROGRAMA S.A.T.I.C.

Servicio de Asistencia Telefónica en Idioma Chino
免费中文电话翻译服务

Por tu **seguridad y protección** la Fundación Orient y la Dirección General de Policía ofrecen un **servicio de traducción telefónica gratuito** para los ciudadanos chinos que denuncien en las siguientes comisarías:

诚信基金会和警察总局为华人安全护航，在以下六个警局可通过电话翻译用中文报案：

- Usera – Villaverde
- Puente de Vallecas
- Centro
- Fuenlabrada
- Parla
- Carabanchel

El servicio se prestará en los siguientes horarios:
免费翻译服务时间：

Lunes a Jueves: 09:00-14:00h. / 16:00 -19:30h.
周一到周四: 09:00-14:00 h. / 16:00 -19:30h.
Viernes: 09:00h. - 15:00h.
周五: 09:00 - 15:00h.



Aviso importante:

Fuera de estos horarios es preferible acudir con su propio interprete o acudir otro día dentro del horario de servicio.

注意:

在免费翻译服务时间外，请报案人自带翻译或在免费翻译服务时间内再来。



FORMACIÓN 培训课程

Continuamos con nuestro programa gratuito "Español sin esfuerzo" especialmente creado para estudiantes chino-parlantes. Un año más hemos colaborado con distintos ayuntamientos y universidades en la organización de cursos gratuitos de español dirigidos a la comunidad china.

继续推广专门为母语为中文的学生设立的免费西语学习项目“轻轻松松学西语”。在过去一年里，我们与多个市政府以及大学合作组织了面向华人团体的免费西班牙语课程。



COLABORACIÓN INSTITUCIONAL 官方机构合作

Ser el altavoz de las distintas administraciones en sus comunicaciones con la comunidad china es muy importante para poder conocer todos los servicios y oportunidades que estas ofrecen. Colaboramos en la difusión de campañas como la del Carné Joven o Madrid Destino 7 Estrellas.

我们知道与各级官方机构保持良好关系的重要性，这能让我们更全面地了解现有社会福利和政府政策，比如说参与推广青年卡和马德里-七星级的旅游胜地。



INTERNACIONAL 国际交流

Constantemente recibimos delegaciones de toda China y este año entre otras acciones internacionales hemos patrocinado un evento sobre cine español en el Festival Internacional de Cine de Shanghai, visitado el Parlamento Europeo y participado en los actos en conmemoración de Tang Xianzu en China.

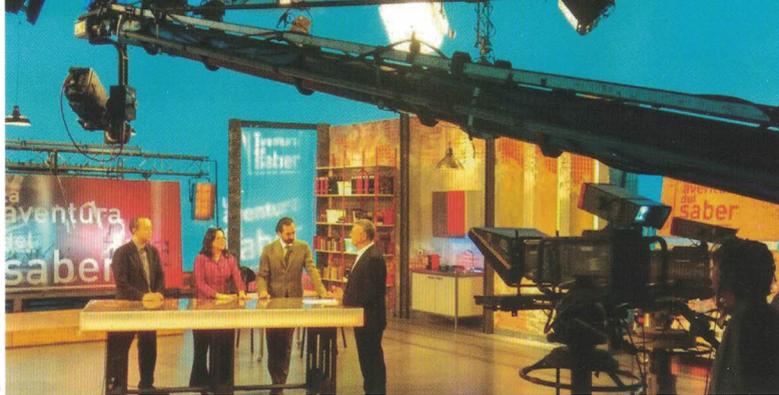
除了不断地在西班牙接待来自于中国的各级代表团，今年我们以实际行动拉近了两种文化的距离：我们赞助了上海国际电影节的一个活动，访问了欧洲议会，并参加了中国纪念汤显祖的活动。



CULTURA ESPAÑOLA 西班牙文化

2016 fue el 400 Aniversario del fallecimiento de Cervantes, Shakespeare y el famoso escritor chino Tang Xianzu. Por este motivo ofrecimos varios conciertos sobre "La Música en Tiempos de Cervantes", organizamos un viaje cultural a su casa en Valladolid y colaboramos con la Casa de Cervantes en Alcalá de Henares.

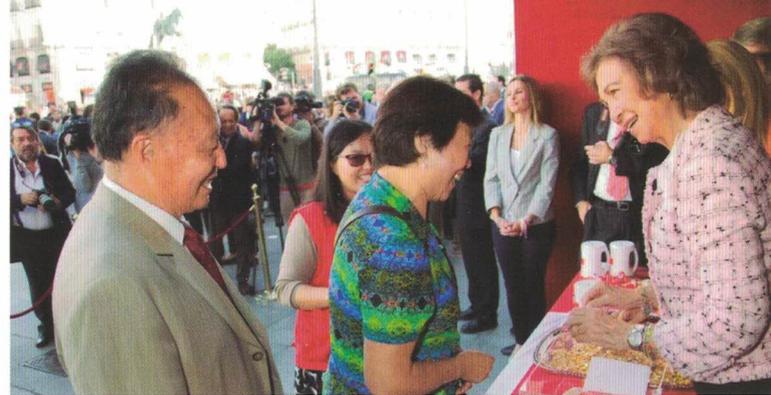
2016年是塞万提斯，莎士比亚和汤显祖逝世400周年。我们举办了数个以“塞万提斯时期的音乐”为主题的音乐会，组织了参观塞万提斯在巴拉多利德（Valladolid）的故居，并且还和阿尔卡拉的塞万提斯之家开展了合作。



COMUNICACIÓN 沟通

La divulgación de la realidad de la comunidad china residente en España es uno de los objetivos prioritarios de la Fundación. Aprovechar las entrevistas con los distintos medios para transmitir esa realidad facilita mucho la lucha contra los estereotipos y poco a poco vamos consiguiendo que la sociedad española conozca más y mejor a la comunidad china

让公众了解西班牙旅居华人的真实情况是基金会的主要目标之一。我们通过各类媒体的采访力争改变中国人在西班牙社会的刻板印象，我们正在逐步得到西班牙社会的认可并让他们认识到更多更好的华人群体。



INTEGRACIÓN 融入

Son muchos los actos y eventos organizados durante este año en los que hemos conseguido la plena integración de chinos y españoles. Destacar que en 2017 se cumple cinco años del inicio de nuestra intensa colaboración con la Cruz Roja Española.

在过去的一年中为了促进中西两国人民的融合，我们组织了許多活动。值得一提的是2017年已经是我们同西班牙红十字会合作的第五年了。



CULTURA CHINA 中国文化

En nuestra labor divulgativa de la cultura china en España, hemos organizado un festival de año nuevo, participado en la feria anual de cultura china, e invitado a varios pre-estrenos de películas chinas. También conmemoramos el 150 aniversario del nacimiento de Sun Zhongshan con una gran exposición de pintura y caligrafía china.

促进中西文化融合的工作也在继续。我们组织并参与了春节的庙会活动。邀请旅西华人参加了几部华语电影的点映。另外，我们还参与组织了纪念孙中山诞辰150周年的盛大的中国书画展。



SOLIDARIDAD 公益

Nuestro compromiso social nos hace colaborar con los proyectos de otras entidades para ayudarles a conseguir sus objetivos. Hemos organizado varios conciertos benéficos a favor del proyecto Un Achuchón de la Fundación Aladina y con la ONG Vida Sana reunimos y repartimos juguetes entre los niños hospitalizados.

同其他慈善机构合作并且协助他们达成目标是也我们基金会的社会责任。为了支持Fundación Aladina 基金会的“一个大大的拥抱”Un Achuchón项目，我们已经组织了几场慈善音乐会。我们也为健康生活非政府组织ONG Vida Sana募集了许多玩具，送给病房里的孩子们。



西中交流圈

Círculo Hispano-Chino



Círculo Hispano-Chino de Tecnología

西中科技交流圈

Por tercer año consecutivo hemos organizado el viaje de varias empresas españolas a la Conferencia Internacional de Tecnología organizada por la Asociación Tecnología de la Provincia de Jiangsu. Este año la conferencia la organizó la ciudad de Kunshan y fue una gran oportunidad para presentar en China distintos proyectos españoles de innovación tecnológica.

我们连续第三年组织西班牙企业参加了江苏省科技协会举办的国际科技会议。今年的会议由昆山市组织，为西班牙的各项创新科技行业创造了一个在中国展示的良好契机。



Círculo Hispano-Chino de Gastronomía

西中美食交流圈

En 2016 hemos organizado el primer Encuentro Gastronómico entre la Selección Española de Cocineros y cocineros de los mejores restaurantes chinos de España. También hemos firmado un convenio con el World Gastronomy Institute y el Centro Superior Hostelería Mediterráneo para facilitar la formación de cocineros de ambos países en distintas materias.

在2016年我们组织了第一次由西班牙国家级厨师和西班牙著名中餐馆厨师的美食交流聚会。我们同时还与世界美食学院（World Gastronomy Institute）和地中海美食学校（Centro Superior Hostelería Mediterráneo）签署了协议，帮助两国各类厨师的培训。

Proyecto de la fundación que sirve como punto de encuentro multidisciplinar y de intercambio entre España y China. El Círculo Hispano-Chino crea y participa en proyectos que combinen todo aquello que pueden ofrecer ambos países.

基金会成为中国西班牙多领域交流的聚点。西中交流圈策划和组织两国都可以参与的项目。



Círculo Hispano-Chino de Música 西中音乐交流圈

La fusión de piezas y estilos musicales tan distintos enriquece el estudio de los mismos. También da lugar a interpretaciones de gran belleza y plasticidad. La combinación de músicos y cantantes de ambas nacionalidades es un ejercicio de integración único que ofrece experiencias muy emotivas.

如此不同的音乐作品和音乐风格的融合，加上美轮美奂的演奏，让音乐本身增色不少。两国的歌手和音乐家的结合让这种独特的融合成为了令人难以忘怀的体验。



Círculo Hispano-Chino de Caligrafía 西中书法交流圈

La caligrafía china es una de las más antiguas manifestaciones de la cultura china y es el tipo de escritura vigente más antiguo del mundo. El milenario arte de la caligrafía china atrae igualmente a estudiantes españoles y chinos. Nuestro grupo de estudio forma alumnos desde hace años en los distintos estilos de caligrafía china.

中国书法是中国文化最古老的表现方式之一，也是世界上最古老的并被沿用至今的文字书写方式。传承千年的中国书法吸引着中国和西班牙两国的学生。我们的学习小组已展开不同书法体的练习数年之久了。



诚信基金会
FUNDACIÓN ORIENT
 COMUNICACIÓN E INTEGRACIÓN CHINA
 旅西华人的融入和沟通

C/ Gran Vía Nº 69 4ª Planta
 Oficina 413 (28013) Madrid
 Telf: (+34) 91 309 06 53
info@fundacionorient.org
www.fundacionorient.org

